

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama

Sidang Akademik 1997/98

September 1997

HMP 403 Analisis Kontrastif Bahasa-Bahasa Di Malaysia

Masa: [3 jam]

KERTAS PEPERIKSAAN INI MENGANDUNGI LIMA [5] SOALAN DI DALAM DUA [2] HALAMAN.

Jawab SEMUA soalan. Setiap soalan membawa markah yang sama.

1. Kekhilafan-kekhilafan yang dilakukan oleh pemelajar bahasa Melayu sebagai bahasa kedua menggambarkan perkembangan kecekapan atau kemampuan di dalam proses pembelajaran bahasa kedua itu. Bincangkan pernyataan ini dengan mengambilkira situasi di Malaysia.
2. Bincangkan peranan analisis kekhilafan di dalam pengajaran pemulihan seperti yang terdapat di dalam artikel 'Error Analysis and Remedial Teaching' oleh S.Pit Corder (1982).
3. Bandingkan sistem vokal dan konsonan salah satu daripada pasangan bahasa berikut:
 - (a) bahasa Malaysia dan bahasa Tamil
 - (b) bahasa Malaysia dan bahasa Cina.

Kaitkan jawapan anda dengan proses pembelajaran bahasa Malaysia sebagai bahasa kedua.

4. Perhatikan ayat-ayat bahasa Malaysia (BM), bahasa Cina (BC) dan bahasa Tamil (BT) berikut, kemudian jawab soalan (a) dan (b).

BM Ia melihat buku itu.

BC Ta kan nei ben shu
Ia lihat itu buah buku

BT Avan antap puttakatt-aik kaanh-ukirh-aan
Ia itu buku-objek lihat-kini-ia

(Lufti Abas, 1977: 5 dan 20)

.../2

- (a) Bandingkan struktur sintaksis ketiga-tiga bahasa di atas.
 - (b) Kemukakan pendapat anda cara mengatasi masalah struktur sintaksis yang sering dialami oleh
 - (i) pemelajar bahasa ibundanya bahasa Cina, dan
 - (ii) pemelajar bahasa ibundanya bahasa Tamil.
5. Data (a) hingga (i) dipertuturkan oleh seseorang yang bahasa ibundanya ialah bahasa Melayu dan bahasa sasarannya ialah bahasa Inggeris. Terjemahannya diberikan di dalam bentuk condong.

Bincangkan gangguan (interferens) yang terdapat di dalam data berikut dari aspek kekhilafan fonologi dan leksikal.

- (a) Korek (correct) me ip (if) I wrong.
(Betulkan saya kalau saya salah)
- (b) I've already distributed the working pepper (paper) to everyone...
(Saya telah edarkan kertas kerja kepada setiap orang)
- (c) Do I have fence (fan/s)
(Saya ada peminatkah?)
- (d) She's an actress. She-mother (her mother) ia also an actress.
(Dia seorang pelakon. Emaknya juga seorang pelakon)
- (e) On...he's been writing rirics (lyrics) for 15 years.
(Oh...dia telah menulis lirik selama 15 tahun)
- (f) They must gib (give) us wajib tayang.
(Mereka mesti beri kita wajib tayang)
- (g) Excuse me, I didn't take your komestik (cosmetics)
(Maafkan saya, saya tidak ambil alat solek awak)
- (h) So it is true that you guys like to lepak in Central Market.
(Jadi, benarlah kamu semua suka lepak di Central Market)
- (I) So sorry I'm late. My tyres got no flower.
(Maafkan saya terlambat. Tayar saya tiada bunga)

(Akhbar New Straits Times: 4 April 1997)